

Roma Lake

(310) 467-6958

roma.lake@gmail.com

-
- | | |
|--------------------|---|
| Compétences | <ul style="list-style-type: none">• Révisure, rédactrice et traductrice expérimentée avec une formation solide dans le domaine financier.• À l'aise dans la gestion simultanée de multiples projets à échéanciers serrés.• Linguiste compétente dédiée à la création de matériel fiable, cohérent et d'excellente qualité.• Citoyenne des États-Unis et du Canada, d'origine montréalaise, munie d'une maîtrise technique et culturelle de l'anglais tant que du français. |
|--------------------|---|
-

- | | |
|-------------------|---|
| Expérience | Révisure, Relectrice-correctrice – Capital Group 2016 – 2018 <ul style="list-style-type: none">• Révision de matériel imprimé et digital afin de mettre au point la qualité, la justesse, la clarté, la cohérence, le style, le ton et la conformité légale compte tenu du public cible.• Coopération avec rédacteurs et graphistes afin d'assurer que tout matériel soit conforme aux guides de style et de rédaction internes et externes pertinents, tout en respectant toute obligation de communication financière en vigueur en date de la publication.• Collaboration avec le department des services juridiques afin d'élaborer les mentions légales appropriées aux circonstances.• Vérification de données et de déclarations avec l'appui de recherches internes et externes. |
| | Traduction, Révision, Relecture – Travail indépendant 2010 – continu <ul style="list-style-type: none">• Services linguistiques aux entreprises et aux individus à titre de travailleuse autonome. (Se comptent parmi mes clients: PricewaterhouseCoopers, Traductions Serge Bélair, Paul M. Garton, Inc., Services Conseils Patrice Tardif.) |
| | Relectrice, Gestionnaire d'épreuves – PricewaterhouseCoopers 2008 – 2010 <ul style="list-style-type: none">• Relecture de matériel financier traduit contre l'original en vue d'assurer un niveau de qualité et de fidélité impeccable, pour la langue source tant que langue cible.• Supervision d'épreuves à grande échelle lors de la préparation de rapports financiers annuels de fonds communs de placement, lecture d'épreuves traduites contre documents sources du brouillon à la version finale suivi des changements demandés, contrôle de qualité minutieux avant la mise sous presse.• Révision des traductions et des corrections fournies par les pigistes embauchés lors des grands projets, histoire d'entretenir la cohérence et la fidélité du produit final.• Collaboration avec clients et imprimeurs pour assurer le respect d'échéanciers serrés.• Traduction de matériel financier du français vers l'anglais et de l'inverse.• Création de mémoires de traduction propres à chaque client, révision régulière pour tenir compte de leurs préférences et des changements terminologiques du cabinet. |
| | Traductrice, Révisure – Soren Bennick Productions 2007 <ul style="list-style-type: none">• Traduction de matériel publicitaire et des scripts de l'anglais vers le français.• Révision de matériel déjà publié pour figurer la qualité et la cohérence de la marque. |
| | Rédaction technique – Maya Heat Transfer Technologies 2006 <ul style="list-style-type: none">• Rédaction et révision de documentation d'aide en ligne pour un logiciel d'ingénierie, conformément au guide d'édition interne et au Microsoft Style Guide.• Collaboration avec les ingénieurs en vue d'établir une méthode simple et fiable pour la communication d'information et d'instructions complexes.• Apprentissage et maîtrise rapide du système d'édition XML de Unigraphics, dont Arbortext Editor 5.2. |
-

| | |
|------------------|--|
| Éducation | D.E.S., Musique classique – École Secondaire Pierre-Laporte Arts, littérature et lettres – CÉGEP Dawson |
|------------------|--|

| | |
|------------------|---|
| Logiciels | Microsoft Office Suite • SDL Trados (Gestion de MT, MultiTerm, WinAlign) • Adobe Acrobat Professional • Arbortext Editor (Epic) • Workfront • XML de base • Lotus Notes |
|------------------|---|

| | |
|----------------|---------------------|
| Langues | Français et anglais |
|----------------|---------------------|
